

MASTER SUBSCRIPTION AGREEMENT	CONTRATO MARCO DE SUSCRIPCIÓN
TERMS AND CONDITIONS	CONDICIONES GENERALES
<p>Purchases of Subscriptions and Services (as defined below) under a Purchase Document with BravoSolution España S.A., a JAGGAER company ("JAGGAER") and the party named in such Purchase Document ("Client") shall be subject to the following, additional Terms and Conditions as of the dates specified in the Purchase Document (the "Effective Date"). By executing an initial Purchase Document, Client agrees to be bound by the following additional Terms and Conditions.</p>	<p>La contratación de Suscripciones y Servicios (términos que se definen más adelante) que se realice por medio de un Documento de Contratación suscrito entre BravoSolution España S.A., una compañía de JAGGAER ("JAGGAER"), y la parte mencionada en dicho Documento de Contratación ("Cliente") se regirá, además, por las siguientes Condiciones Generales a partir de la fecha especificada en el Documento de Contratación (la "Fecha de Entrada en Vigor"). Con la firma del Documento de Contratación inicial, el Cliente acepta quedar obligado por las siguientes Condiciones Generales.</p>
<p>1. DEFINITIONS. In addition to the terms defined elsewhere in the Agreement, the terms set forth in this Section 1 shall have the following meanings:</p>	<p>1. DEFINICIONES. A los efectos del presente Contrato, los términos que siguen a continuación tendrán el significado que se especifica en esta Cláusula 1, además de aquellos a los que se atribuya un significado específico en cualquier otra parte del Contrato:</p>
<p>1.1. "Agreement" shall mean these Master Subscription Agreement Terms and Conditions, Purchase Documents, the Terms of Service posted at http://www.JAGGAER.com/terms-of-service/, and such other documents, attachments and exhibits that the parties' authorized representatives may mutually agree to in writing from time to time.</p>	<p>1.1. "Contrato": término genérico que comprende las presentes Condiciones Generales del Contrato Marco de Suscripción, los Documentos de Contratación, las Condiciones de Uso publicadas en http://www.JAGGAER.com/terms-of-service/, y cuantos otros documentos, anexos y apéndices los representantes autorizados de las partes convengán por escrito de mutuo acuerdo.</p>
<p>1.2. "Affiliates" shall mean any entity which directly or indirectly controls, is controlled by or is under common control with the subject entity. "Control," for purposes of this definition, means direct or indirect ownership or control of more than 50% of the voting interests of the subject entity. JAGGAER and Client agree that Affiliates of Client may access JAGGAER Applications and Services from JAGGAER by entering into a Purchase Document with JAGGAER.</p>	<p>1.2. "Entidad Vinculada": cualquier entidad que, directa o indirectamente, controle o esté controlada por otra entidad o esté bajo el mismo control que esa otra entidad. A los efectos de esta definición, se entiende por "Control" la propiedad o el control directo o indirecto de más del 50% de las acciones o participaciones con derecho de voto de una entidad JAGGAER y el Cliente acuerdan que las Entidades Vinculadas del Cliente podrán acceder a las Aplicaciones y Servicios de JAGGAER suscribiendo un Documento de Contratación con JAGGAER.</p>
<p>1.3. "Authorized Users" shall mean (i) Client's employees, contractors, subcontractors and outsourcing vendors and (ii) employees, contractors, subcontractors and outsourcing vendors of any Affiliates or other entities designated in an Order Form as being authorized by Client to access and use the JAGGAER Applications and Services, in each case who have been supplied user identification and passwords by Client. Any use by contractors, subcontractors or outsourcing vendors acting on Client's behalf shall be subject to the terms of the Agreement and Client remains responsible for its obligations and for the activities and omissions of such third parties.</p>	<p>1.3. "Usuarios Autorizados": significará (i) los empleados, contratistas, subcontratistas y proveedores externos del Cliente y (ii) los empleados, contratistas, subcontratistas y proveedores externos de cualesquier Entidades Vinculadas u otras entidades designadas en un Pedido como autorizadas por el Cliente para acceder y utilizar las Aplicaciones y Servicios de JAGGAER, a cada uno de los cuales el Cliente habrá proporcionado un nombre de usuario y una contraseña. La utilización que realicen contratistas, subcontratistas o proveedores externos por cuenta del Cliente estará sujeta a las condiciones del Contrato, si bien el Cliente seguirá siendo el responsable del cumplimiento de las obligaciones que asume por el Contrato y de los actos y omisiones de dichos terceros.</p>
<p>1.4. "Client Data" shall mean data generated, uploaded or transmitted by Authorized Users using the JAGGAER Applications.</p>	<p>1.4. "Datos del Cliente": los datos generados, subidos o transmitidos por los Usuarios Autorizados utilizando las Aplicaciones de JAGGAER.</p>
<p>1.5. "Master Subscription Agreement" or "MSA" shall mean these Master Subscription Agreement Terms and Conditions with a version date of 19 March 2018. Any subsequent or other versions of the Master Subscription Agreement Terms and Conditions shall not apply to Client or any Purchase Document entered into by Client. Upon Client's execution of a Purchase Document, this MSA shall govern all Purchase Documents entered into by Client and JAGGAER. This MSA may not be modified or amended, except to the extent set forth in writing and signed by duly authorized representatives of JAGGAER and Client.</p>	<p>1.5. "Contrato Marco de Suscripción" o "MSA" (por sus siglas en inglés): las presentes Condiciones Generales del Contrato Marco de Suscripción, en la versión de fecha 19 de marzo 2018. Las versiones posteriores o con cualquier otra fecha de las presentes Condiciones Generales del Contrato Marco de Suscripción no serán de aplicación al Cliente ni a ningún Documento de Contratación suscrito por el Cliente. Una vez que el Cliente suscriba un Documento de Contratación, el presente MSA pasará a regir todos los Documentos de Contratación que se suscriban entre el Cliente y JAGGAER. Este MSA no podrá ser modificado salvo que se acuerde por escrito y con la firma de los representantes debidamente autorizados de JAGGAER y el Cliente.</p>
<p>1.6. "Order Form" shall mean the ordering documents executed by JAGGAER and Client that represent the initial purchase of the Subscription to the JAGGAER Applications and certain Services, and any subsequent ordering documents that from time to time are executed hereunder by Client and JAGGAER and which shall expressly refer to</p>	<p>1.6. "Pedido": documento suscrito por JAGGAER y el Cliente que contiene la petición de compra inicial que hace el Cliente para la Suscripción a las Aplicaciones y ciertos Servicios de JAGGAER, así como los posteriores documentos de encargo que suscriban el Cliente y JAGGAER en el marco del Contrato, al que harán referencia</p>

the Agreement.	expresamente.
1.7. "Professional Services" shall mean any implementation, training, consulting, data migration, conversion, integration or other services provided by JAGGAER to Client, as set forth in a Statement of Work or as described in the Terms of Service.	1.7. "Servicios Profesionales" : los servicios de implementación, formación, consultoría, migración de datos, conversión, integración u otros servicios prestados por JAGGAER al Cliente, especificados en una Declaración de Trabajo o descritos en las Condiciones de Uso.
1.8. "Purchase Document" shall mean an Order Form or Statement of Work. Purchase Documents shall be deemed incorporated herein by reference.	1.8. "Documento de Contratación" : término que designa indistintamente un Pedido o una Declaración de Trabajo. Los Documentos de Contratación formarán parte del presente, dándose aquí por reproducidos.
1.9. "JAGGAER Applications" shall mean those software applications made available to Client by JAGGAER via a Subscription.	1.9. "Aplicaciones de JAGGAER" : las aplicaciones informáticas que JAGGAER pondrá a disposición del Cliente por medio de una Suscripción.
1.10. "Services" shall mean the Support Services and Professional Services.	1.10. "Servicios" : término que comprende los Servicios de Asistencia y los Servicios Profesionales.
1.11. "Statement of Work" shall mean any document executed by JAGGAER and Client describing the deliverables, milestones, project plan, acceptance criteria and other items related to the delivery of the implementation services and other Professional Services provided by JAGGAER to Client.	1.11. "Declaración de Trabajo" : documento suscrito por JAGGAER y el Cliente en el que se describen el plan del proyecto, los hitos, los materiales o resultados a entregar, los criterios de aceptación y otras cuestiones relacionadas con la prestación de los servicios de implementación y otros Servicios Profesionales que preste JAGGAER al Cliente.
1.12. "Subscription" shall mean the right of Authorized Users to access the JAGGAER Applications and certain Professional Services during the Subscription Term, as set forth in an Order Form.	1.12. "Suscripción" : el derecho de los Usuarios Autorizados a acceder a las Aplicaciones de JAGGAER y ciertos Servicios Profesionales durante el Periodo de Suscripción indicado en el Pedido.
1.13. "Support Services" shall mean the maintenance and support services described in the Terms of Service, and provided in connection with the JAGGAER Applications.	1.13. "Servicios de Asistencia" : los servicios de mantenimiento y asistencia descritos en las Condiciones de Uso y que se prestarán en relación con las Aplicaciones JAGGAER.
1.14. "Terms of Service" shall mean those Support Services and Professional Services terms posted at http://www.JAGGAER.com/terms-of-service/ , which are incorporated herein. Client acknowledges and agrees it has read, understands and agrees to be bound by the Terms of Service.	1.14. "Condiciones de Uso" : las condiciones que regulan la utilización de los Servicios de Asistencia y los Servicios Profesionales publicadas en http://www.JAGGAER.com/terms-of-service/ , que forman parte integrante del presente. El Cliente confirma que ha leído, comprende y acepta quedar obligado por las Condiciones de Uso.
2. CHANGES; COOPERATION.	2. CAMBIOS. COOPERACIÓN.
2.1. Changes. In connection with JAGGAER's efforts to continually improve the JAGGAER Applications and Services, JAGGAER may from time to time develop and make available to JAGGAER's clients, free of charge, enhancements, upgrades, updates, improvements, modifications, extensions and other changes to the JAGGAER Applications, Services and Terms of Service ("Changes"). JAGGAER shall provide Client reasonable, advance notice of all Changes to the JAGGAER Applications, Services and Terms of Service in order to, among other things, enable Client to prepare for upcoming releases, learn about new features, and access key information about the JAGGAER Applications, Services and Terms of Service. In no event may JAGGAER make any changes that materially and adversely impact the client's use of the JAGGAER applications or services. Client hereby authorizes JAGGAER to implement such changes.	2.1. Cambios. JAGGAER dedica sus esfuerzos a la mejora continua de las Aplicaciones y los Servicios JAGGAER y, por ello, podrá desarrollar y poner a disposición de sus clientes, sin coste alguno, sucesivas mejoras, versiones superiores, actualizaciones, modificaciones, ampliaciones y otras variaciones de las Aplicaciones JAGGAER, los Servicios y las Condiciones de Uso ("Cambios"). JAGGAER notificará al Cliente con antelación suficiente todos los Cambios que realice en las Aplicaciones JAGGAER, los Servicios y las Condiciones de Uso para que, entre otros fines, el Cliente pueda prepararse para las nuevas versiones, informarse sobre las nuevas prestaciones y acceder a información clave sobre las Aplicaciones JAGGAER, los Servicios y las Condiciones de Uso. No obstante, JAGGAER no podrá realizar en ningún caso cambios que tengan un efecto adverso significativo en el uso por el cliente de las aplicaciones JAGGAER o los servicios. El cliente autoriza por el presente a JAGGAER a realizar dichos cambios.
2.2. Terms. JAGGAER shall provide the JAGGAER Applications and Services to Client pursuant to these Terms and Conditions and any specific limitations set forth in Purchase Documents.	2.2. Condiciones. JAGGAER proporcionará las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios al Cliente con sujeción a las presentes Condiciones Generales y a las restricciones específicas que se hagan constar en los Documentos de Contratación.
3. USE OF THE JAGGAER APPLICATIONS AND SERVICES.	3. USO DE LAS APLICACIONES JAGGAER Y LOS SERVICIOS.

<p>3.1. Proprietary Rights. This is a subscription agreement for use of the JAGGAER Applications. The Agreement is not a sale, or assignment and transfer, of any software. Client agrees that JAGGAER, its licensors or its suppliers retain all right, title and interest (including all patent, copyright, trade secret and other intellectual and industrial property rights) in and to the JAGGAER Applications, the Services, Services deliverables and any and all related and underlying software (including interfaces created by JAGGAER), databases, technology, reports and documentation, and any adaptation, modification, derivation, addition or extension to the JAGGAER Applications and Services. Except for the Subscription granted hereunder, nothing in the Agreement gives the Client any right, title or interest in or to the JAGGAER Applications, the Services or any related documentation.</p>	<p>3.1. Derechos de propiedad industrial e intelectual. El presente es un contrato de suscripción para el uso de las Aplicaciones JAGGAER. Este Contrato no tiene como objeto la venta, la cesión o la transferencia de software. El Cliente reconoce que JAGGAER, sus licenciantes o sus proveedores se reservan todos los derechos (incluidos todos los derechos de patente, derechos de autor, secretos comerciales y demás derechos de propiedad industrial e intelectual) sobre las Aplicaciones JAGGAER, los Servicios, los materiales a entregar resultantes de los Servicios y todo el software relacionado y subyacente (incluidas las interfaces creadas por JAGGAER), las bases de datos, la tecnología, los informes y documentación y las adaptaciones, modificaciones, obras derivadas, ampliaciones o extensiones de las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios. Salvo por el derecho de Suscripción que se concede por el presente, el Contrato no otorga al Cliente ningún derecho sobre las Aplicaciones JAGGAER, los Servicios o la documentación relacionada.</p>
<p>3.2. JAGGAER License. JAGGAER hereby grants to Client a nontransferable, non-exclusive license during the Subscription Term, to allow Authorized Users to access and use the JAGGAER Applications for its internal business purposes.</p>	<p>3.2. Licencia de JAGGAER. JAGGAER concede por el presente al Cliente una licencia intransferible y no exclusiva que permitirá durante el Periodo de Suscripción a los Usuarios Autorizados acceder y utilizar las Aplicaciones JAGGAER para fines internos de su organización.</p>
<p>3.3. Use Guidelines.</p>	<p>3.3. Directrices de uso.</p>
<p>3.3.1. The JAGGAER Applications are provided to Client for use only as expressly set forth in the Agreement, and Client will not use the JAGGAER Applications in whole or in part for any other use or purpose. In particular, Client will not, and will not allow any third party to: (i) decompile, disassemble, reverse engineer or attempt to reconstruct, identify or discover any source code, underlying ideas, underlying user interface techniques or algorithms of the JAGGAER Applications by any means, or disclose any of the foregoing; (ii) except as expressly set forth in the Agreement, provide, rent, lease, lend, or use the JAGGAER Applications for timesharing, subscription, or service bureau purposes; (iii) sublicense, transfer or assign the JAGGAER Applications or any of the rights or licenses granted under the Agreement; or remove or obscure any trademark, product identification, proprietary marking, copyright or other notices provided with the JAGGAER Applications or related documentation.</p>	<p>3.3.1. Las Aplicaciones JAGGAER se suministran al Cliente para su utilización únicamente conforme a lo expresamente establecido en el Contrato y el Cliente no podrá utilizar las Aplicaciones JAGGAER, total o parcialmente, con ningún otro fin. En especial, el Cliente no podrá realizar las acciones siguientes, ni permitirá que terceros las realicen: (i) no podrá descompilar, desensamblar o aplicar técnicas de ingeniería inversa ni intentar reconstruir, identificar o descubrir códigos fuentes, ideas subyacentes, técnicas subyacentes de interfaz de usuario o algoritmos de las Aplicaciones JAGGAER por ningún medio, así como tampoco revelarlos; (ii) salvo por lo expresamente previsto en el Contrato, no podrá proporcionar, alquilar, prestar o utilizar las Aplicaciones JAGGAER como parte de un sistema de tiempo compartido o de una oficina de servicios informáticos; (iii) no podrá conceder sublicencias, transferir o ceder las Aplicaciones JAGGAER ni ningún otro derecho o licencia otorgados en el Contrato ni eliminar u ocultar ninguna marca, identificación de producto, aviso de propiedad industrial, nota de derechos de autor u otros avisos que incorporen las Aplicaciones JAGGAER o la documentación relacionada.</p>
<p>3.3.2. Client shall not: (i) use the JAGGAER Applications for storage, possession, or transmission of any information, the possession, creation or transmission of which violates any law; (ii) transmit Client Data using the JAGGAER Applications that infringes upon or misappropriates the intellectual property or privacy rights of any third party; (iii) perform any load testing of the JAGGAER Applications or attempt to probe, scan or test the vulnerability of the JAGGAER Applications without JAGGAER's prior, written consent; or (iv) log into a server or account that Client is not authorized to access.</p>	<p>3.3.2. El Cliente no podrá: (i) utilizar las Aplicaciones JAGGAER para el almacenamiento, la posesión o la transmisión de ninguna información cuya posesión, creación o transmisión infrinja cualquier ley; (ii) transmitir Datos del Cliente utilizando las Aplicaciones JAGGAER cuando constituya una infracción o una usurpación de derechos de propiedad intelectual o industrial o de derechos de privacidad de un tercero; (iii) realizar ninguna prueba de rendimiento con las Aplicaciones JAGGAER ni intentar averiguar, examinar o probar la vulnerabilidad de las Aplicaciones JAGGAER sin la previa autorización por escrito de JAGGAER y (iv) conectarse a un servidor o cuenta que el Cliente no esté autorizado a acceder.</p>
<p>3.4. Client Responsibilities. Client is responsible for all activity occurring under Authorized User accounts and for each Authorized User's compliance with all terms and conditions of the Agreement. Client shall have sole responsibility for the accuracy, quality, integrity, legality, reliability and appropriateness of all Client Data generated, uploaded and transmitted by Client and Authorized Users. Client shall use all reasonable endeavours to prevent unauthorized access to, or use of, the JAGGAER Applications and notify JAGGAER immediately of any unauthorized use of any password or account or any other known or suspected breach of security.</p>	<p>3.4. Obligaciones del Cliente. El Cliente será responsable de todas las actividades que se desarrollen en las cuentas de los Usuarios Autorizados y del cumplimiento de todas las condiciones del Contrato por parte de cada uno de los Usuarios Autorizados. Será responsabilidad exclusivamente del Cliente la exactitud, calidad, integridad, legalidad, fiabilidad e idoneidad de todos los Datos del Cliente que el Cliente y los Usuarios Autorizados generen, suban y transmitan. El Cliente empleará la máxima diligencia posible para impedir el acceso o el uso no autorizados de las Aplicaciones JAGGAER y deberá notificar inmediatamente a JAGGAER cualquier uso no autorizado de una contraseña o de una cuenta o cualquier otra violación de la seguridad que llegue a su conocimiento o de la que tenga sospecha.</p>

<p>3.5. Authorized Users.</p>	<p>3.5. Usuarios Autorizados.</p>
<p>3.5.1. The Subscription to the JAGGAER Applications is granted solely to Authorized Users and shall not be shared with any third parties, except as set forth in Section 1.2 above. If a maximum number of Authorized Users is specified in the Order Form, the number of Authorized Users accessing the JAGGAER Applications shall not exceed such maximum number. User Subscriptions are for named users and cannot be shared or used by more than one user but may be reassigned from time to time when Authorized Users have terminated an employment or some other prior relationship with Client, changed job status or function, or otherwise no longer require ongoing use of the JAGGAER Applications.</p>	<p>3.5.1. La Suscripción a las Aplicaciones JAGGAER se concede únicamente a Usuarios Autorizados y no se podrá compartir con ningún tercero, salvo por lo previsto en la Cláusula 1.2 anterior. Si se especifica un número máximo de Usuarios Autorizados en el Pedido, el número de Usuarios Autorizados que acceda a las Aplicaciones JAGGAER no podrá exceder de ese número máximo. Las Suscripciones de Usuario se conceden únicamente a usuarios designados expresamente y no podrán ser compartidas o utilizadas por más de un usuario, si bien se podrán reasignar posteriormente en el caso de que finalice la relación laboral o cualquier otra relación de un Usuario Autorizado con el Cliente, si cambia el puesto o la función desempeñada por un Usuario Autorizado o si este ya no requiere la utilización continuada de las Aplicaciones JAGGAER.</p>
<p>3.5.2. Client acknowledges that the price of the Subscription purchased hereunder is based on Client's access requirements as provided to JAGGAER as of the Effective Date of the Agreement. In the event Client wishes to subsequently expand access to additional users, Affiliates, business units or otherwise, Client may purchase additional Subscriptions to the JAGGAER Applications by executing separate Order Forms hereunder.</p>	<p>3.5.2. El Cliente reconoce que el precio de la Suscripción contratada por el presente se basa en las necesidades de acceso del Cliente especificadas a JAGGAER a la Fecha de Entrada en Vigor del Contrato. En caso de que el Cliente desee posteriormente ampliar el acceso a otros usuarios, Entidades Vinculadas, unidades de negocio o cualquier otro, el Cliente podrá contratar Suscripciones adicionales a las Aplicaciones JAGGAER cursando los Pedidos por separado que se requiera para ello.</p>
<p>3.6. Client's Ownership of all Client Data. Client owns all right, title and interest in, and to, all Client Data. Client Data is deemed Confidential Information under this Agreement. In connection with Client's use of the JAGGAER Applications, JAGGAER is provided access to Client Data. Client grants to JAGGAER a limited license to use the Client Data only to the extent set forth in this Agreement.</p>	<p>3.6. Propiedad de todos los Datos del Cliente. El Cliente es el propietario de todos los derechos sobre la totalidad de los Datos del Cliente. Los Datos del Cliente tienen la consideración de Información Confidencial a efectos del Contrato. En relación con el uso por el Cliente de las Aplicaciones JAGGAER, se permitirá a JAGGAER el acceso a los Datos del Cliente, para lo cual el Cliente concede a JAGGAER una licencia de utilización de los Datos del Cliente limitada exclusivamente a lo previsto en el presente Contrato.</p>
<p>3.7. Security and Privacy of Client Data. JAGGAER understands the sensitive nature of the Client Data and other Confidential Information provided by Client. JAGGAER shall maintain the confidentiality of Client Data in accordance with its confidentiality obligations under this Agreement. Additionally, JAGGAER shall maintain, at a minimum, industry standard administrative, physical and technical safeguards for protection of the security, confidentiality and integrity of Client Data. Lastly, JAGGAER adheres to, and is audited by independent third party auditors for compliance with, industry data handling standards (such as Service Organization Control ("SOC") standards) or equivalent standards. JAGGAER shall not use or disclose Client Data except as needed to facilitate Client's use of the JAGGAER Applications and Services, or otherwise to perform or provide services under this Agreement.</p>	<p>3.7. Seguridad y protección de los Datos del Cliente. JAGGAER reconoce la naturaleza sensible de los Datos del Cliente y demás Información Confidencial proporcionada por el Cliente. JAGGAER mantendrá la confidencialidad de los Datos del Cliente de acuerdo con las obligaciones de confidencialidad que adquiere por el presente Contrato. Asimismo, JAGGAER deberá aplicar, como mínimo, las medidas administrativas, físicas y técnicas de seguridad habituales en el sector que garanticen la protección de la seguridad, la confidencialidad y la integridad de los Datos del Cliente. Por último, JAGGAER se adhiere a las normas de tratamiento de datos que se apliquen en el sector (como, por ejemplo, las normas de Control de las Organizaciones de Servicios ("SOC")) o normas equivalentes, cuyo cumplimiento será verificado por auditores independientes. JAGGAER no utilizará ni revelará Datos del Cliente salvo en lo necesario para facilitar al Cliente la utilización de las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios, o bien para el cumplimiento del presente Contrato.</p>
<p>4. FEES; PAYMENT.</p>	<p>4. PRECIO.PAGO.</p>
<p>4.1. Fees; Payment. Client agrees to pay JAGGAER all of the fees agreed to in the Purchase Documents. Fees for the JAGGAER Applications and Services will be invoiced in accordance with the terms of the Purchase Document. Unless otherwise stated in the Purchase Document, all payments shall be made in United States dollars no later than thirty (30) days after the date of invoice, payable in full, without reduction for any offset, withholding or other claims (except with respect to charges then under reasonable and good faith dispute as evidenced in a writing promptly sent by Client to JAGGAER prior to the payment due date). All payments not received when due shall accrue interest at a rate per month of one and one-half percent (1.5%) (excluding reasonably disputed payments). Payment obligations are non-cancellable and, except as set forth in Sections 5.3, 6.1 and 7.1 below, all fees are non-refundable. Client shall remit payment via electronic funds transfer to the account designated in the invoice.</p>	<p>4.1. Precio. Pago. El Cliente se compromete a pagar a JAGGAER la totalidad del precio que se acuerde en los Documentos de Contratación. El precio de las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios se facturará de acuerdo con lo establecido en el Documento de Contratación. Salvo cuando se indique otra cosa en el Documento de Contratación, todos los pagos se efectuarán en dólares estadounidenses en un plazo máximo de treinta (30) días desde la fecha de la factura, en su importe íntegro, sin ninguna deducción, retención o compensación (salvo en el caso de las cantidades facturadas que sean objeto de controversia de buena fe, debiendo el Cliente notificar por escrito sin dilación a JAGGAER su desacuerdo antes de la fecha de vencimiento del pago). Todos los pagos que no se reciban a su vencimiento devengarán intereses diarios a un tipo igual al tipo básico del Banco de Inglaterra vigente en cada momento más un diferencial del cuatro por ciento (4%) (excluidos los pagos de las cantidades justificadamente en</p>

	<p>disputa). Las obligaciones de pago no son cancelables y, salvo por lo dispuesto en las Cláusulas 5.3, 6.1 y 7.1 siguientes, las cantidades pagadas no son reembolsables. El Cliente deberá remitir el pago por transferencia electrónica de fondos a la cuenta designada en la factura.</p>
<p>4.2. Taxes. The fees payable under the Agreement shall not include value added tax or other taxes or duties now in force or enacted in the future imposed on the transaction and/or the delivery of the Services, all of which Client shall be responsible for and pay in full except those taxes based on the net income of JAGGAER. If Client is exempt from the payment of any such taxes, upon execution of the Agreement, Client shall provide JAGGAER with a valid tax exemption certificate authorized by the appropriate taxing authority.</p>	<p>4.2. Impuestos. Las cantidades a pagar por el Contrato no incluirán el impuesto sobre el valor añadido ni ningún otro impuesto o gravamen aplicable en la actualidad o que se establezca en el futuro sobre la operación o la prestación de los Servicios, siendo responsabilidad del Cliente el pago íntegro de todos ellos, a excepción de los impuestos que graven los rendimientos netos de JAGGAER. Si el Cliente estuviera exento del pago de cualquiera de estos impuestos, deberá proporcionar a JAGGAER a la firma del Contrato un certificado válido de exención fiscal emitido por la autoridad tributaria competente.</p>
<p>4.3. Suspension of Service. If any Client account is thirty (30) days or more overdue (except with respect to charges then under reasonable and good faith dispute), in addition to any other rights and remedies (including the termination rights set forth in the Agreement), JAGGAER reserves the right, upon ten (10) days prior written notice to Client, to suspend the Subscription to the JAGGAER Applications and provision of Services without liability to JAGGAER until such account is paid in full.</p>	<p>4.3. Suspensión del Servicio. Si en cualquiera de las cuentas del Cliente se produjera un retraso en el pago por un periodo igual o superior a treinta (30) días (salvo en el caso de cantidades en disputa justificadamente y de buena fe), además de cuantos otros derechos y acciones (incluidos los derechos de resolución previstos en el Contrato) que correspondan, JAGGAER se reserva el derecho, previa notificación por escrito al Cliente con diez (10) días de antelación, a suspender la Suscripción a las Aplicaciones JAGGAER y la prestación de los Servicios, sin que JAGGAER incurra en ninguna responsabilidad, hasta la satisfacción total de la cuenta.</p>
<p>5. TERM AND TERMINATION.</p>	<p>5. DURACIÓN Y RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.</p>
<p>5.1. Term of the Agreement. The Agreement commences on the Effective Date and continues until the Subscription to the JAGGAER Applications granted in accordance with the Agreement has expired or the Agreement is terminated earlier, pursuant to the Terms and Conditions set forth herein.</p>	<p>5.1. Duración del Contrato. El Contrato comienza a producir sus efectos en la Fecha de Entrada en Vigor y se extinguirá cuando finalice la Suscripción a las Aplicaciones JAGGAER concedida en el Contrato o bien con anterioridad, si se procediera a su resolución anticipada de conformidad con las Condiciones Generales establecidas en el presente.</p>
<p>5.2. Term of Subscription. The subscription term to the JAGGAER Applications shall be as set forth in the Order Form (the "Subscription Term"). Any renewal(s) of the Subscription Term shall be in accordance with terms set forth in the Order Form.</p>	<p>5.2. Periodo de Suscripción. El periodo de suscripción a las Aplicaciones JAGGAER será el que se indique en el Pedido (el "Periodo de Suscripción"). En el Pedido se podrán estipular asimismo las condiciones para cualquier posible renovación del Periodo de Suscripción.</p>
<p>5.3. Termination for Cause. Either party may terminate the Agreement by written notice if the other party commits a material breach and fails to cure such breach within thirty (30) days following receipt of written notice of such breach.</p>	<p>5.3. Resolución por causas objetivas. Cualquiera de las partes podrá resolver el Contrato mediante notificación por escrito si la otra parte incurre en un incumplimiento significativo y no lo subsana en un plazo de treinta (30) días desde la recepción de una notificación por escrito a tal efecto.</p>
<p>5.4. Outstanding Fees. Termination shall not relieve Client of the obligation to pay JAGGAER the fees agreed in the Order Form unless (i) Client terminates the Agreement in accordance with Section 5.3 above, in which case Client shall be entitled to a prorated refund of any pre-paid Subscription fees for the remaining number of months left in the Subscription Term following the effective date of termination or (ii) the Agreement is terminated in accordance with Section 6.1 or 7.1.</p>	<p>5.4. Cantidades pendientes de pago. La resolución del Contrato no liberará al Cliente de la obligación de pagar a JAGGAER el precio acordado en el Pedido, a menos que (i) el Cliente haya decidido resolver el Contrato de conformidad con la Cláusula 5.3 anterior, en cuyo caso el Cliente tendrá derecho al reembolso de la parte del precio de Suscripción abonado correspondiente al número de meses no consumido del Periodo de Suscripción desde la fecha efectiva de resolución del Contrato o (ii) el Contrato haya quedado resuelto de conformidad con lo previsto en las Cláusulas 6.1 o 7.1.</p>
<p>5.5. Effect of Termination. Upon any termination or expiration of the Agreement (i) JAGGAER will terminate Client's access to the JAGGAER Applications and will cease providing the Services; (ii) Client shall immediately cease any and all use of and access to any JAGGAER Applications; and (iii) each party hereunder shall return to the other party any and all Confidential Information of the other party in its possession.</p>	<p>5.5. Efecto de la resolución. En caso de vencimiento o resolución anticipada del Contrato (i) JAGGAER pondrá fin al acceso del Cliente a las Aplicaciones JAGGAER y dejará de prestar los Servicios; (ii) el Cliente deberá dejar inmediatamente de utilizar y acceder a las Aplicaciones JAGGAER; y (iii) cada una de las partes deberá devolver a la otra toda la Información Confidencial que estuviera en su poder de esa otra parte.</p>
<p>6. WARRANTY.</p>	<p>6. GARANTÍA.</p>
<p>6.1. JAGGAER Applications Warranty. JAGGAER hereby warrants that the JAGGAER Applications will operate in substantial conformity with</p>	<p>6.1. Garantía de las Aplicaciones JAGGAER. JAGGAER garantiza por el presente que las Aplicaciones JAGGAER funcionarán esencialmente</p>

<p>the then-current published specifications. In the event of any failure of the JAGGAER Applications to perform in substantial conformity to such specifications, JAGGAER will, at JAGGAER's sole option, and as Client's sole and exclusive remedy, either (i) repair the applicable JAGGAER Applications or (ii) terminate the Agreement and/or the Subscription to the JAGGAER Applications and refund to Client a sum equal to the Subscription fees paid for the period during which the JAGGAER Applications were rendered unusable, prorated on a monthly basis.</p>	<p>de conformidad con las especificaciones publicadas en cada momento. Si, en algún momento, se observase un funcionamiento de las Aplicaciones JAGGAER no conforme con dichas especificaciones, JAGGAER se compromete, a su elección, a (i) reparar las Aplicaciones JAGGAER de que se trate o bien a (ii) resolver el Contrato o cancelar la Suscripción a las Aplicaciones JAGGAER y reembolsar al Cliente una cantidad equivalente al precio de Suscripción pagado correspondiente al periodo durante el cual las Aplicaciones JAGGAER no funcionaran correctamente, prorrateado mensualmente, y esta será la única responsabilidad exigible por el Cliente.</p>
<p>6.2. Services Warranty. JAGGAER represents and warrants that it will perform the Services with reasonable care and skill. Client's remedy for breach of the warranties in this paragraph shall be the re-performance of the relevant Services free of charge.</p>	<p>6.2. Garantía de los Servicios. JAGGAER manifiesta y garantiza que prestará los Servicios con la debida diligencia. La única responsabilidad exigible por el Cliente en caso de incumplimiento de las garantías contenidas en esta Cláusula será la repetición de los Servicios afectados sin coste alguno.</p>
<p>6.3. Disclaimer Of Warranties. Except for the warranties contained in this section 6, JAGGAER makes no warranties regarding the JAGGAER Applications and Services. JAGGAER specifically disclaims any and all other warranties, whether express or implied, including without limitation, any latent defects unknown to JAGGAER on the Effective Date and any implied warranties of satisfactory quality or fitness for a particular purpose. JAGGAER does not warrant that access to the JAGGAER Applications will be uninterrupted or error-free, that all defects and errors in the JAGGAER Applications will be corrected, or that the JAGGAER Applications and Services will meet Client's particular requirements or expectations. JAGGAER does not provide any warranties regarding the accuracy of data or information provided by third parties. JAGGAER shall not be liable or responsible for any delays, interruptions, service failures and any other problems arising from Client's use of the internet, electronic communications or any other systems. The provisions of this section allocate the risks under the Agreement between JAGGAER and Client. JAGGAER'S pricing reflects this allocation of risk and the limited warranties specified herein.</p>	<p>6.3. Exclusión de garantías y condiciones. JAGGAER no concede ninguna otra garantía relativa a las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios que no sean las garantías contenidas en esta Cláusula 6. JAGGAER excluye expresamente cualesquier otras garantías y condiciones, expresas o implícitas, y en particular, aunque no exclusivamente, la garantía por vicios ocultos desconocidos para JAGGAER en la Fecha de Entrada en Vigor y cualesquiera otras garantías implícitas de calidad satisfactoria o idoneidad para un uso determinado. JAGGAER no garantiza el acceso ininterrumpido a las Aplicaciones JAGGAER o libre de errores, ni que todos los defectos y errores de las Aplicaciones JAGGAER puedan ser corregidos o que las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios satisfagan las necesidades o expectativas particulares del Cliente. JAGGAER no concede ninguna garantía relativa a la exactitud de los datos o la información proporcionados por terceros. JAGGAER no se hace responsable de los retrasos, interrupciones, fallos en el servicio ni ningún otro problema causado por la utilización por el Cliente de Internet, comunicaciones electrónicas o cualquier otro sistema. El contenido de esta cláusula distribuye los riesgos asociados al Contrato entre JAGGAER y el Cliente. Los precios de JAGGAER reflejan esta distribución del riesgo y las garantías limitadas que se contemplan en el presente.</p>
<p>7. JAGGAER INDEMNIFICATION.</p>	<p>7. ACUERDO DE INDEMNIDAD POR PARTE DE JAGGAER.</p>
<p>7.1. JAGGAER Indemnification. JAGGAER shall defend, indemnify and hold harmless Client from and against any and all claims, suits, proceedings, losses, damages, liabilities, costs and expenses (including, without limitation, reasonable attorneys' fees) arising out of any claims, demands, suits or proceedings brought by a third party alleging that the JAGGAER Applications infringe upon any patent, copyright or trademark or misappropriate any trade secret or other intellectual or industrial property rights of any third party. JAGGAER shall have no obligation to indemnify Client to the extent any alleged patent infringement arises out of (a) the use of the JAGGAER Applications in combination by Client with other data, products, software, processes or materials not provided or authorized by JAGGAER; (b) the modification of the JAGGAER Applications by a party other than JAGGAER; (c) any unauthorized use of the JAGGAER Applications or (d) the Client Data. Should the JAGGAER Applications as used by Client infringe, or in JAGGAER's commercially reasonable opinion be likely to infringe, JAGGAER shall, at its option and sole expense: (i) procure for Client the right to continue to use the JAGGAER Applications, (ii) modify the JAGGAER Applications to eliminate any such claim that might result from their use hereunder, provided such modification does not adversely affect the functional capabilities of the JAGGAER Applications or (iii) replace the JAGGAER Applications with equally suitable, compatible and functionally equivalent non-infringing JAGGAER Applications at no additional charge to Client. If none of these options is commercially practicable, then the Agreement may be terminated by JAGGAER without further obligation or liability on the part of either party hereto except that JAGGAER agrees to promptly refund to Client the fees paid by Client for the portion of the Subscription Term for which the JAGGAER Applications would no longer be available to Client. This Section 7 states the entire liability and obligation of JAGGAER, and</p>	<p>7.1. Acuerdo de indemnidad por parte de JAGGAER. JAGGAER acuerda hacerse cargo de la defensa y asumir, con pleno efecto liberatorio para el Cliente, toda responsabilidad, daños y gastos (incluidos los honorarios razonables de abogado) que un tercero reclame por vía judicial o extrajudicial por una supuesta infracción por las Aplicaciones JAGGAER de cualquier patente derechos de autor o marca o la usurpación de cualquier secreto comercial u otros derechos de propiedad industrial o intelectual de terceros. JAGGAER no tendrá obligación de otorgar indemnidad al Cliente cuando la supuesta infracción de patente se ha producido (a) por la utilización de las Aplicaciones JAGGAER en combinación con otros datos, productos, aplicaciones, procesos o materiales del Cliente no proporcionados o autorizados por JAGGAER; (b) por la modificación de las Aplicaciones JAGGAER por una parte que no sea JAGGAER; (c) por cualquier uso no autorizado de las Aplicaciones JAGGAER o (d) por los Datos del Cliente. Si las Aplicaciones JAGGAER, tal como las utilice el Cliente, infringen o, en opinión razonable de JAGGAER, pudieran infringir derechos de terceros, JAGGAER procederá, a su elección y a su costa, a: (i) obtener para el Cliente el derecho para seguir utilizando las Aplicaciones JAGGAER, (ii) modificar las Aplicaciones JAGGAER para eliminar cualquier motivo que pudiera dar lugar a una reclamación por su uso, siempre que dicha modificación no afecte negativamente a las capacidades funcionales de las Aplicaciones JAGGAER, o (iii) sustituir las Aplicaciones JAGGAER por otras que resulten adecuadas y de funcionalidad equivalente y compatible que no infrinjan derechos de terceros, sin coste adicional para el Cliente. Si ninguna de estas opciones fuera comercialmente viable, JAGGAER resolverá el Contrato sin ninguna otra obligación o responsabilidad para las partes, excepto la obligación de JAGGAER de devolver sin dilación al Cliente la parte de las cantidades que hubiera pagado proporcional al Periodo de</p>

<p>Client's exclusive remedy, with respect to any intellectual or industrial property infringement relating to the JAGGAER Applications.</p>	<p>Suscripción en el que las Aplicaciones JAGGAER no hubieran estado disponibles al Cliente. Esta Cláusula 7 establece toda la obligación que asume JAGGAER y toda la responsabilidad exigible a este por el Cliente con respecto a cualquier infracción de derechos de propiedad industrial o intelectual relacionada con las Aplicaciones JAGGAER.</p>
<p>7.2. Procedures. JAGGAER's indemnification obligations are conditioned upon Client: (i) giving JAGGAER prompt written notice of any claim, action, suit or proceeding for which Client is seeking indemnity; (ii) granting control of the defense and settlement to JAGGAER (except that JAGGAER shall not enter into any settlement of a claim that imposes any obligations upon Client without the consent of Client, which consent will not be withheld unreasonably); and (iii) reasonably cooperating with JAGGAER at JAGGAER's expense.</p>	<p>7.2. Procedimientos. La obligación de indemnidad que asume JAGGAER está condicionada al cumplimiento por el Cliente de los siguientes requisitos: (i) el Cliente deberá notificar por escrito sin dilación a JAGGAER cualquier reclamación, demanda o procedimiento con respecto al cual el Cliente invoque la aplicación de indemnidad; (ii) el Cliente deberá conceder a JAGGAER el control de la defensa y la resolución extrajudicial del litigio (si bien JAGGAER no podrá aceptar ninguna resolución del litigio que imponga obligaciones al Cliente sin el consentimiento de este, que no negará injustificadamente) y (iii) el Cliente deberá cooperar razonablemente con JAGGAER, siendo con cargo a JAGGAER cualquier gasto que se ocasione.</p>
<p>8. CONFIDENTIAL INFORMATION.</p>	<p>8. INFORMACIÓN CONFIDENCIAL.</p>
<p>8.1. Obligations. During the term of the Agreement and for a period of three (3) years after the date of termination or expiration of the Agreement, each party: (i) shall treat as confidential all Confidential Information (as defined below) provided by the other party; (ii) shall not use such Confidential Information except as expressly permitted under the terms of the Agreement or otherwise previously authorized in writing by the disclosing party; (iii) shall implement reasonable procedures to prohibit the disclosure, unauthorized duplication, reverse engineering, disassembly, decompiling, misuse or removal of such Confidential Information; and (iv) shall not disclose such Confidential Information to any third party. Without limiting the foregoing, each party shall use at least the same degree of care to prevent the disclosure of the other party's Confidential Information as it uses to prevent the disclosure of its own Confidential Information, and shall in any event use no less than a reasonable degree of care. "Confidential Information" shall mean all confidential information of a party, whether written or oral, and whether in paper or electronic format, disclosed to a receiving party that is designated in writing or identified as confidential at the time of disclosure or should be reasonably known by the receiving party to be Confidential Information due to the nature of the information disclosed and the circumstances surrounding the disclosure. Client Data and Confidential Information related to either party's customer lists, customer information, products, technical information, pricing information, pricing methodologies, Supplier-provided information or information regarding the disclosing party's business planning or business operations shall be deemed Confidential Information without any marking or further designation.</p>	<p>8.1. Obligaciones. Durante la vigencia del Contrato y por un periodo de tres (3) años después de su vencimiento o resolución, cada parte: (i) deberá tratar de manera confidencial toda la Información Confidencial (término que se define más adelante) proporcionada por la otra parte; (ii) no podrá utilizar dicha Información Confidencial salvo por lo expresamente permitido en el Contrato o bien si lo hubiera autorizado previamente por escrito la parte divulgadora; (iii) deberá aplicar las medidas necesarias para impedir la divulgación, la duplicación no autorizada, la utilización de técnicas de ingeniería inversa, desensamblaje o descompilación, la utilización indebida o la retirada de dicha Información Confidencial; y (iv) no podrá revelar dicha Información Confidencial a ningún tercero. Sin limitar el carácter general de lo que antecede, cada parte deberá emplear, al menos, el mismo grado de diligencia para impedir la divulgación de la Información Confidencial de la otra parte que el que emplea para impedir la divulgación de la suya propia y, en cualquier caso, un grado de diligencia nunca inferior al considerado razonable. Por "Información Confidencial" se entiende toda la información confidencial de una parte, oral o escrita, esté en papel o en cualquier formato electrónico, que se comunique a la parte receptora, y que se haya indicado por escrito o identificado como confidencial en el momento de su comunicación o que fuera razonable que la parte receptora supusiera que se trataba de Información Confidencial debido a la naturaleza de la información y las circunstancias en las que se produjo la comunicación. Los Datos del Cliente y la Información Confidencial relativa a listas de clientes, información sobre clientes, productos, información técnica, precios, métodos de cálculo de precios, información proporcionada por Proveedores o información relativa a la planificación de negocios o las operaciones empresariales de las partes se considerará Información Confidencial sin necesidad de que esté identificada como tal.</p>
<p>8.2. Exceptions. Notwithstanding the above, the receiving party's nondisclosure obligations shall not apply to information that: (i) was generally available to the public at the time it was disclosed, or becomes generally available to the public through no fault of the receiving party; (ii) was known to the receiving party at the time of disclosure as shown by written records in existence at the time of disclosure; (iii) was developed independently by the receiving party prior to the disclosure, as shown by written records in existence prior to the disclosure; (iv) is disclosed with the prior written approval of the disclosing party; (v) becomes known to the receiving party from a source other than the disclosing party without breach of the Agreement by the receiving party and in a manner which is otherwise not in violation of the disclosing party's rights; or (vi) is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or other governmental body, provided that the receiving party shall provide reasonable advance notice to enable the disclosing party to seek a protective order.</p>	<p>8.2. Excepciones. No obstante lo expuesto en la Cláusula precedente, las obligaciones de confidencialidad no serán de aplicación a la información que: (i) fuera de conocimiento público general en el momento de su divulgación, o pase a ser de dominio público sin que medie culpa de la parte receptora; (ii) fuera conocida por la parte receptora en el momento de la divulgación, lo que deberá acreditarse mediante documento escrito existente en el momento de la divulgación; (iii) haya sido desarrollada de manera independiente por la parte receptora con anterioridad a su divulgación, lo que deberá acreditarse mediante documento escrito existente en el momento de la divulgación; (iv) sea comunicada con la previa aprobación por escrito de la parte divulgadora; (v) llegue a conocimiento de la parte receptora por una fuente distinta de la parte divulgadora, sin mediar incumplimiento del Contrato por la parte receptora y de forma que no infrinja los derechos de la parte divulgadora o (vi) sea comunicada en cumplimiento de una orden o resolución de un tribunal, una autoridad administrativa o cualquier otra autoridad competente, siempre que la parte receptora lo notifique con antelación suficiente a fin de que la parte divulgadora</p>

	<p>pueda obtener medidas de protección.</p>
<p>9. LIMITATIONS OF LIABILITY. Neither party, its Affiliates, directors, officers, employees, agents or contractors, shall be liable to the other party for any loss of profits, loss of revenue, or loss of anticipated savings, loss of business or opportunity, loss of goodwill or injury to reputation and any special, consequential or indirect loss or damage, in each case arising out of or in connection with this Agreement. This shall not affect the liability of the Client to pay the charges or any other sums falling due to JAGGAER under the terms of this Agreement. Nothing in this agreement excludes the liability of JAGGAER for (i) gross negligence or willful misconduct or (ii) death or personal injury caused by negligence or fraud. The total aggregate liability of either party related to or arising out of the Agreement or any of the JAGGAER Applications, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise shall be limited to 100% of the charges paid or payable by the Client under this Agreement in the twelve months preceding the event giving rise to such damages. The limitations of liability under this section shall not apply to any obligations and liabilities arising from violations by either party hereunder of sections 3 or 8 of the Agreement, or any indemnification provided by JAGGAER under section 7 of the Agreement.</p>	<p>9. LÍMITES DE RESPONSABILIDAD. Ninguna de las partes, sus Entidades Vinculadas, administradores, directivos, empleados, agentes o contratistas serán responsables frente a la otra parte por pérdida de beneficios, pérdida de ingresos o de ahorro previsto, pérdida oportunidades de negocio, pérdida de prestigio o daño a la reputación o por daños especiales, consecuenciales o indirectos, en cada caso ocasionados en relación con el presente Contrato. Esta limitación de la responsabilidad no será aplicable a la responsabilidad del Cliente de pagar cualquiera cantidad debida a JAGGAER de acuerdo con lo previsto en el presente Contrato. Ninguna disposición del presente Contrato excluye la responsabilidad de JAGGAER en caso de (i) dolo o culpa grave, o (ii) fallecimiento o daños personales causados por negligencia o fraude. La responsabilidad máxima exigible a cada una de las partes en relación con el Contrato o con cualquiera de las Aplicaciones JAGGAER, ya sea por causa contractual o extracontractual (incluida negligencia), infracción de una obligación legal, una obligación de indemnidad o cualquier otra, se limitará al 100% de las cantidades pagadas o a pagar por el Cliente en virtud del presente Contrato en el periodo de doce meses anterior al hecho que diera lugar a los daños. Los límites de responsabilidad establecidos en esta Cláusula no serán aplicables a las obligaciones y responsabilidades derivadas de la infracción por cualquiera de las partes de lo dispuesto en las Cláusulas 3 u 8 del Contrato, ni a la obligación de indemnidad que asume JAGGAER en virtud de la Cláusula 7 del Contrato.</p>
<p>10. GENERAL PROVISIONS.</p>	<p>10. DISPOSICIONES GENERALES.</p>
<p>10.1. Governing Law and Jurisdiction. The Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Spain. Any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement shall be settled with the courts of the city of Madrid.</p>	<p>10.1. Legislación aplicable y fuero. El Contrato se registrará e interpretará de acuerdo con las leyes de España. Cualquier disputa o conflicto que se plantee en relación con el presente Contrato será resuelto en los Tribunales de la ciudad de Madrid.</p>
<p>10.2. Local Laws and Export Control. JAGGAER and Client shall comply with the export laws and regulations of the United States and other applicable jurisdictions in providing and using the JAGGAER Applications and Services. Without limiting the foregoing, (i) each party represents that it is not named on any U.S. government, Spain or European Union list of persons or entities prohibited from receiving exports, and (ii) Client shall not permit Authorized Users to access or use the JAGGAER Applications or Services in violation of any U.S., Spain or European Union export embargo, prohibition or restriction.</p>	<p>10.2. Leyes locales y control de la exportación. JAGGAER y el Cliente deberán cumplir las leyes y normativas en materia de exportación de Estados Unidos y demás territorios que correspondan en la prestación y la utilización de las Aplicaciones JAGGAER y los Servicios. Sin limitar el carácter general de lo precedente, (i) cada parte garantiza que no está incluida en ninguna lista elaborada por el gobierno de Estados Unidos, de España o de la Unión Europea de personas o entidades a las que esté prohibido exportar y (ii) el Cliente no permitirá a los Usuarios Autorizados a acceder o utilizar las Aplicaciones JAGGAER o los Servicios de forma que infrinjan cualquier bloqueo, prohibición o restricción a la exportación establecidos por Estados Unidos, España o la Unión Europea.</p>
<p>10.3. Severability. If any provision of the Agreement is held to be invalid or unenforceable for any reason, it shall be deemed omitted and the remaining provisions will continue in full force without being impaired or invalidated in any way. The parties agree to replace any invalid provision with a valid provision that most closely approximates the intent and economic effect of the invalid provision.</p>	<p>10.3. Nulidad parcial. Si cualquier disposición del Contrato fuera declarada inválida o inaplicable por el motivo que fuere, se considerará omitida y las demás disposiciones continuarán teniendo validez y eficacia sin ningún menoscabo en absoluto. Las partes acuerdan sustituir cualquier disposición que sea declarada inválida por otra que tenga validez y que se aproxime lo máximo posible a la intención y el efecto económico de la disposición omitida.</p>
<p>10.4. Waiver. The waiver by either party of a breach of any provision of the Agreement will not operate or be interpreted as a waiver of any other or subsequent breach.</p>	<p>10.4. Renuncia. La renuncia de cualquiera de las partes a proceder contra el incumplimiento de cualquier disposición del Contrato no actuará ni se interpretará como renuncia a proceder contra cualquier otro incumplimiento o un incumplimiento posterior.</p>
<p>10.5. Assignment. The Agreement shall be binding upon the parties' respective successors and permitted assigns. Neither party shall assign the Agreement, and/or any of its rights and obligations hereunder, without the prior written consent of the other party, which consent shall not be unreasonably withheld. Notwithstanding the above, either party may assign or transfer the Agreement upon a change of control or pursuant to a sale of all or substantially all the stock or assets of the assigning party.</p>	<p>10.5. Cesión. El Contrato será vinculante para los respectivos sucesores y cesionarios autorizados de las partes. Ninguna de las partes podrá ceder el Contrato o los derechos y obligaciones derivados del mismo sin el previo consentimiento por escrito de la otra parte, consentimiento que no negará injustificadamente. No obstante, las partes podrán ceder o transferir el Contrato en caso de cambio de control o en virtud de la venta de la totalidad o la práctica totalidad de los activos o las acciones o participantes de la parte cedente.</p>

<p>10.6. Independent Contractors. The parties to the Agreement are independent contractors. There is no relationship or partnership, joint venture, employment, franchise or agency created hereby between the parties. Neither party will have the power to bind the other or incur obligations on the other party's behalf without the other party's prior written consent.</p>	<p>10.6. Contratantes independientes. Las partes firmantes del Contrato son entidades independientes. No hay ninguna relación o alianza, no se constituyen en empresa mixta ni se crea una relación laboral, de franquicia o de agencia entre las partes. Ninguna de las partes estará facultada para vincular a la otra ni asumir obligaciones en nombre de la otra parte sin su previo consentimiento por escrito.</p>
<p>10.7. Publicity. Neither party may issue any press release regarding the Agreement without the other party's prior written consent. Either party may include the name and logo of the other party in lists of customers and vendors, regardless of format or media.</p>	<p>10.7. Publicidad. Ninguna de las partes podrá emitir notas de prensa en relación con el Contrato sin la previa autorización por escrito de la otra parte. Las partes podrán incluir el nombre y el logo de la otra parte en listas de clientes y proveedores, con independencia del formato o el medio.</p>
<p>10.8. Notices. Unless otherwise stated in the Agreement, any notices required to be given under the terms of the Agreement, shall be in writing and either delivered personally, delivered by a nationally or internationally recognized overnight courier service or sent by registered or certified mail. Notices to JAGGAER shall be addressed to: 3020 Carrington Mill Blvd., Suite 100, Morrisville, NC 27560, Attention: General Counsel. Billing-related notices to Client shall be addressed to the billing contact designated by Client in the Purchase Document, and legal notices to Client shall be addressed to Client's signatory of this Agreement. Notices shall be deemed to have been received: (i) on the day given if delivered by hand (securing a receipt evidencing such delivery); (ii) on the second day after notice is sent, if sent by an overnight courier service; or (iii) on the fifth day after notice was mailed, if sent by registered or certified mail.</p>	<p>10.8. Notificaciones. Salvo que se disponga otra cosa en el Contrato, las notificaciones que deban efectuarse de conformidad con lo previsto en el Contrato deberán ser por escrito y podrán entregarse en persona o a través de un servicio de mensajería reconocido nacional o internacionalmente o enviarse por correo certificado. Las notificaciones para JAGGAER se dirigirán a: 3020 Carrington Mill Blvd., Suite 100, Morrisville, NC 27560, Atención: General Counsel. Las notificaciones relativas a facturación destinadas al Cliente se enviarán a la dirección de facturación indicada por el Cliente en el Documento de Contratación, y las notificaciones de carácter legal destinadas al Cliente se enviarán al representante del Cliente firmante del presente Contrato. Las notificaciones se considerarán recibidas: (i) el día de la entrega, si se realiza en mano (con acuse de recibo que acredite la entrega); (ii) dos días después de su envío si se utilizó un servicio de mensajería o (iii) cinco después de su depósito en el servicio de correos, si se envió por correo certificado.</p>
<p>10.9. Survival. All provisions of the Agreement relating to proprietary rights, payment of fees accrued, confidentiality and non-disclosure, indemnification and limitation of liability shall survive the completion of the Services or any termination of the Agreement.</p>	<p>10.9. Continuidad de la vigencia. Todas las disposiciones del Contrato relativas a los derechos de propiedad industrial e intelectual, el pago de cantidades adeudadas, confidencialidad y no divulgación, indemnidad y límite de responsabilidad seguirán siendo de obligado cumplimiento después de finalizados los Servicios o la extinción del Contrato por el motivo que fuere.</p>
<p>10.10. Electronic Signature, Facsimile, Email Transmission; Counterparts. The Agreement (including any Purchase Document) may be executed and delivered by electronic signature, facsimile or email and each full reproduction, including reproductions by photocopy or scan, shall be deemed an original. Receipt of any such reproduction by facsimile or email transmission shall be deemed delivery of an original.</p>	<p>10.10. Firma electrónica. Fax y correo electrónico. Ejemplares. El Contrato (incluidos los Documentos de Contratación) podrán suscribirse con firma electrónica o utilizando el fax o el correo electrónico y cada ejemplar completo, incluidas las reproducciones por fotocopia o escaneado, se considerará un original. La recepción de estos ejemplares por fax o correo electrónico se considerará entrega de un original.</p>
<p>10.11. Force Majeure. Neither party will be liable to the other for any failure to meet its obligations under the Agreement where such failure is caused by events beyond its reasonable control such as failure of communications networks, inability to timely obtain instructions or information from the other party, governmental action, fire, storms, floods or other acts of God, provided that the party seeking to rely on such circumstances gives written notice of such circumstances to the other party hereto and uses reasonable endeavours to overcome such circumstances.</p>	<p>10.11. Fuerza mayor. Ninguna de las partes será responsable frente a la otra en caso de no cumplir sus obligaciones contractuales cuando dicho incumplimiento sea causado por circunstancias ajenas a su control, como, por ejemplo, fallo en las redes de comunicación, imposibilidad de obtener puntualmente instrucciones o información de la otra parte, actuaciones de autoridades, incendio, tormenta, inundación u otros desastres naturales, siempre que la parte que alegue estas circunstancias como causa del incumplimiento infirme de ellas por escrito a la otra parte y haga todo lo posible por superar su efecto.</p>
<p>10.12. Subsequent Modifications. No amendment, alteration or modification of the Agreement shall be effective or binding unless it is set forth in a writing signed by duly authorized representatives of both parties.</p>	<p>10.12. Modificaciones posteriores. Ninguna modificación del Contrato tendrá validez o eficacia si no consta por escrito y con la firma de los representantes debidamente autorizados de las partes.</p>
<p>10.13. Entire Agreement. The Agreement, including these Terms and Conditions, the Terms of Service, Purchase Documents, and all exhibits attached hereto, constitutes the entire agreement between the parties in connection with the subject matter hereof, and supersedes all prior and contemporaneous agreements, understandings, negotiations and discussions, whether oral or written, of the parties, and there are no warranties, representations and/or agreements among the parties in connection with the subject matter hereof except as set forth in the Agreement, notwithstanding any different or additional terms that may</p>	<p>10.13. Documentación contractual vinculante. El Contrato, que incluye las presentes Condiciones Generales, las Condiciones de Uso, los Documentos de Contratación y todos los anexos del presente, constituye la única documentación contractual vinculante entre las partes con respecto al objeto del mismo y sustituye a todos los contratos, acuerdos, negociaciones y conversaciones anteriores y simultáneos, orales o escritos, de las partes, y no hay ninguna garantía, manifestación o acuerdo entre las partes en relación con el objeto del presente aparte de los expresamente contenidos en el Contrato, sin que sean de</p>

be contained in the form of a purchase order or other document used by Client to place orders or otherwise effect transactions under this Agreement. No purchase order submitted by Client, even if accepted by JAGGAER, shall be deemed to modify any of the terms of this Agreement unless JAGGAER has stated its intent to do so in writing. No modification or amendment to the Agreement, including any Purchase Document, shall be binding upon the parties except to the extent set forth in writing and signed by duly authorized representatives of JAGGAER and Client. In the event of any inconsistency between the terms and conditions of the Agreement and a Purchase Document, now or hereafter appended hereto, the terms of the Purchase Document shall govern.

aplicación las condiciones diferentes o adicionales que consten en cualquier pedido u otro documento utilizado por el Cliente para cursar pedidos o efectuar operaciones en relación con el presente Contrato. Ninguna orden de compra emitida por el Cliente, aun cuando sea aceptada por JAGGAER, modificará los términos del presente Contrato, a menos que JAGGAER haya manifestado su intención de que así sea por escrito. Ninguna modificación del Contrato, incluidos los Documentos de Contratación, será vinculante para las partes si no consta por escrito y lleva la firma de los representantes debidamente autorizados de JAGGAER y el Cliente. En caso de discrepancia entre los términos y condiciones del Contrato y de un Documento de Contratación, emitido ahora o en el futuro, prevalecerán las condiciones del Documento de Contratación.